

Teil A: Übersetzung

Rentenbetrug im alten Athen?

Der Sprecher des folgenden Textes ist vor dem Rat der Stadt Athen angeklagt, er beziehe zu Unrecht eine staatliche Invalidenrente - obwohl diese Rente ihm einst von einer früheren Ratsversammlung zuerkannt worden war. Bei seiner Verteidigung stellt er sich als grundehrlichen Menschen und überzeugten Demokraten dar:

Ἐγὼ δ' ὑμῶν, ὃ βουλή, δέομαι τὴν αὐτὴν διάνοιαν περὶ ἐμοῦ ἔχειν, ἦν καὶ πρότερον εἶχετε. Ἡ γὰρ πόλις ἐμοὶ ἐψηφίσαστο τοῦτο τὸ ἀργύριον - ἠγουμένη τὰς τύχας καὶ τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν ἅπασιν κοινὰς εἶναι. Πῶς οὐκ ἂν δειλαιότατος εἶην, εἰ διὰ τὸν κατήγορον τούτων ἀφαιρεθείην, ἃ ἡ πόλις ἔδωκε; Μηδαμῶς, ὃ βουλή, ταύτη θῆσθε τὴν ψῆφον.

Διὰ τί γὰρ ἂν καὶ τύχοιμι τοιούτων ὑμῶν; Πότερον ὅτι δι' ἐμέ τις εἰς ἀγῶνα καταστὰς¹ ἀπώλεσε τὴν οὐσίαν; Ἄλλ' οὐδ' ἂν εἰς ἀποδείξειεν τοῦτο. Ἄλλ' ὅτι² πολυπράγμων εἰμι καὶ θρασὺς καὶ φιλαπεχθήμων; Ἄλλ' οὐ τοιαύταις ἀφορμαῖς χρῶμαι. Ἄλλ' ὅτι² λίαν ὑβριστῆς καὶ βίαιός εἰμι; Ἄλλ' οὐδ' ἂν αὐτὸς φήσειεν, εἰ μὴ βούλοιο καὶ τοῦτο ψεύδεσθαι ὁμοίως τοῖς ἄλλοις. Ἄλλ' ὅτι² ἐπὶ τῶν τριάκοντα³ ἐν δυνάμει γενόμενος κακῶς ἐποίησα πολλοὺς τῶν πολιτῶν; Ἀλλὰ μετὰ τοῦ ὑμετέρου πλήθους ἔφυγον εἰς Χαλκίδα⁴. Καὶ ἐξόν μοι μετ' ἐκείνων ἀδεῶς πολιτεύεσθαι, εἰλόμην κινδυνεύειν μεθ' ὑμῶν ἀπάντων.

Θέσθε τοίνυν, ὃ βουλή, περὶ ἐμοῦ τὴν αὐτὴν ψῆφον ταῖς ἄλλαις βουλαῖς. Ἀναμνήσθητε, ὅτι οὐ περὶ τῶν τῆς πόλεως χρημάτων δίδωμι λόγον, ἀλλὰ περὶ ὀβολοῦ μόνον τοὺς λόγους ποιοῦμαι. Καὶ οὕτως ὑμεῖς μὲν πάντες τὰ δίκαια γνώσεσθε, ἐγὼ δὲ ὑμῖν χάριν ἔξω. Ὁ δὲ κατήγορος μαθήσεται μὴ τοῖς ἀσθενεστέροις ἐπιβουλεύειν.

¹ εἰς ἀγῶνα καθίσταμαι ich gerate in einen Prozess

² ἀλλ' ὅτι hier: oder weil

³ οἱ τριάκοντα gemeint sind die dreißig Tyrannen, die in den Jahren 404-403 eine Schreckensherrschaft in Athen errichteten. Zahlreiche Athener versuchten, sich durch Kollaboration persönliche Vorteile zu verschaffen.

⁴ Χαλκίς, Χαλκίδος Stadt auf der Insel Euböa, wohin viele demokratisch gesinnte Athener vor den dreißig Tyrannen fliehen mussten

Teil B: Zusätzliche Aufgaben

1. Unterhalb des großen Apollon-Altars in Delphi findet sich eine Inschrift, die besagt, dass man dort den Bewohnern der Insel Chios ein bevorzugtes Recht bei der Orakelbefragung einräumte. Sie lautet:

ΔΕΛΦΟΙ ΧΙΟΙΣ ΕΔΩΚΑΝ ΠΡΟΜΑΝΤΕΙΗΝ

Geben Sie an, wie dieser Satz in klassischem attischen Griechisch lauten müsste!

Hinweis: Es müssen zwei Veränderungen vorgenommen werden. (2 BE)

2. Welche Antwort König Laios, der spätere Vater von Ödipus, in Delphi auf die Frage nach seinem Kinderglück bekam, ist bekannt – überliefert ist die unten stehende Version.

Ergänzen Sie die Lücken in den Hexametern mit den im Kasten angegebenen Wörtern auf **Ihrem Schreibblatt!** Pro Lücke ist ein Wort einzusetzen. (6 BE)

Λάϊε Λαβδακίδη¹, παίδων _____ ὄλβιον _____;
_____ τοι² _____ υἱόν· ἀτὰρ πεπρωμένον _____
σοῦ παιδὸς _____ λείψειν φάος². ὥς γὰρ ἔνευσα.

¹ Λαβδακίδης Sohn des Labdakos ² τοι = σοι ³ φάος = φῶς

ἐστὶ δώσω αἰτεῖς χερσὶν γένος φίλον

3a) Erschließen Sie, welche antike Gottheit in den folgenden Götterhymnen jeweils angerufen wird. Namen oder Beinamen der Besungenen sind geschwärzt. (3 BE)

- I. _____, κυδρὴν θεόν, ἄρχομ' αἰεΐειν, (...)
παρθένον αἰδοίην, ἐρυσίπτολιν, ἀλκήεσσαν,
_____, τὴν αὐτὸς ἐγείνατο μητίετα Ζεὺς
σεμνῆς ἐκ κεφαλῆς...
- II. Μοῦσά μοι ἔννεπε ἔργα πολυχρύσου _____,
_____, ἦτε θεοῖσιν ἐπὶ γλυκὸν ἴμερον ὄρσε
καί τ' ἐδαμάσσατο φῦλα καταθνητῶν ἀνθρώπων.
- III. _____ αἰείδω χρυσόθρονον, ἣν τέκε Ῥεΐη,
ἀθανάτων βασίλειαν, ὑπείροχον εἶδος ἔχουσαν,
Ζηνὸς ἐριγδούποιο κασιγνήτην ἄλοχόν τε.

b) Die Hymnen, aus denen die obigen Verse stammen, wurden in der Antike Homer zugeschrieben. Nennen Sie – abgesehen vom Versmaß – zwei Argumente, warum man zu dieser Auffassung gelangen kann. (2 BE)

4. Auf und ab in der Krise - wie müssten die folgenden Schlagzeilen aus dem modernen Griechenland auf Deutsch lauten?

a) Κέρδη 1,46% στὴν αγορά τῆς Αθήνας (1 BE)

b) Ο οἶκος Moody's υποβάθμισε τα προγνοστικά (1 BE)

ἀγαθῇ τύχῃ.